

Państwowa Wyższa Szkoła Zawodowa w Raciborzu

KARTA PRZEDMIOTU / MODUŁU

1. Nazwa przedmiotu:	Translatoryka tekstu artystycznego			
2. Kod przedmiotu:	FGT-24			
3. Okres ważności karty:	2012-2015			
4. Forma kształcenia:	studia pierwszego stopnia			
5. Forma studiów:	studia stacjonarne			
6. Kierunek studiów:	filologia			
7. Profil studiów:	praktyczny			
8. Specjalność:	filologia germańska translatorska			
9. Semestr:	4,5			
10. Jedn. prowadz. przedmiot:	Instytut Neofilologii			
11. Prowadzący przedmiot:	dr Renata Sput			
12. Grupa przedmiotów:	przedmioty specjalizacyjne			
13. Status przedmiotu:	obowiązkowy			
14. Język prowadzenia zajęć:	niemiecki, polski			
15. Przedmioty wprowadzające oraz wymagania wstępne:				
Znajomość technik przekładu i narzędzi pracy tłumacza, znajomość podstawowych zagadnień z zakresu językoznawstwa, realioznawstwa obszaru językowego i technologii informacyjnej.				
16. Cel przedmiotu:				
Celem przedmiotu jest uświadomienie istoty procesu przekładania tekstu artystycznego, jego mechanizmów, stałych i zmiennych wyznaczników. Wskazanie ograniczeń w zakresie leksykograficznym i frazeologicznym, struktury tekstu, kompozycji, a także w warstwie semantycznej (komunikacji literackiej). Wypracowywanie podstawowych nawyków pracy translatorskiej.				
17. Efekty kształcenia:				
Ozn.	Opis efektu kształcenia	Metoda sprawdzenia efektu kształcenia	Forma prowadzenia zajęć	Odniesienie do efektów dla kierunku studiów
01	ma podstawową wiedzę o pojęciach i zasadach analizy porównawczej języków oraz teorii i zastosowania badań kontrastywnych zorientowaną na zastosowanie w praktyce	kolokwium	Konwersatorium	K_W05 (++)
02	ma podstawową wiedzę o odbiorcach pracy filologa, o metodach diagnozowania ich potrzeb i oceny jakości usług	dyskusja, referat		K_W013 (+)
03	ma uporządkowaną wiedzę o metodyce wykonywania typowych zadań, normach, procedurach stosowanych w wybranej dziedzinie filologii	dyskusja		K_W014 (+++)
04	potrafi wykorzystywać podstawową wiedzę teoretyczną z zakresu filologii oraz powiązanych z nią dyscyplin w celu analizowania i interpretowania wybranych problemów językowych	egzamin		K_U01 (+)
05	potrafi wykorzystywać podstawową wiedzę teoretyczną z zakresu filologii oraz powiązanych z nią dyscyplin do diagnozowania, projektowania i realizowania działań w celu podniesienia efektywności własnej pracy.	egzamin		K_U02 (+++)

06	ma świadomość poziomu swojej wiedzy i umiejętności, rozumie potrzebę ciągłego dokształcania się zawodowego i rozwoju osobistego, dokonuje samooceny własnych kompetencji i doskonali umiejętności, wyznacza kierunki własnego rozwoju i kształcenia	dyskusja		K_K01 (++)
07	ma przekonanie o wadze zachowania się w sposób profesjonalny, refleksji na tematy etyczne, przestrzegania zasad etyki zawodowej, dostrzega i formułuje problemy moralne i dylematy etyczne związane z własną i cudzą pracą, poszukuje optymalnych rozwiązań	dyskusja, referat		K_K03 (++)
08	uczestniczy w życiu kulturalnym, korzystając z różnych mediów i różnych jego form zarówno w języku rodzimym, jak i w języku obcym.	dyskusja		K_K06 (++)

18. Formy i wymiar zajęć:

K. (30 h+30 h)

19. Treści kształcenia:

Przekład artystyczny w teorii przekładu. Tradycja przekładu literatury niemieckiej w polskim dorobku translatorskim. Różnice w rozwoju niemieckiej i polskiej teorii przekładu. Przekład jako proces, estetyczne problemy przekładu. Przekład artystyczny jako akt komunikacji. Typologia przekładów. Istota tłumaczenia; aspekt wierności, realności i poprawności; wspólność i różność odniesień przekładu; ambiwalencja oryginału. Ekwiwalencja i adekwatność w przekładzie artystycznym. Przekład a interpretacja. Kompetencje tłumacza. Granice w przekładzie artystycznym. Przekład wolny a wierny.

Aspekt wierności: wierność w płaszczyźnie znaczeniowej, stylistycznej, emocjonalno-ekspresywnej oraz rytmiczno-dźwiękowej. Stylizacja w przekładzie artystycznym. Dialekty, gwary, jednostki języka środowiskowego i potocznego. Nieprzekładalność strukturalna i pojęciowa. Homonimy, idiomatyka. Przekłady tekstów prozatorskich i poetyckich. Analiza przykładów różnych tłumaczeń tego samego tekstu artystycznego.

20. Egzamin:

tak, za/lo

21. Literatura podstawowa:

Hönig H. G., Kussmaul P., *Strategie der Übersetzung: ein Lehr- und Arbeitsbuch*, Tübingen 1982.
Pieńko J., *Podstawy przekładoznawstwa. Od teorii do praktyki*, Kraków 2003.
Stolze R., *Übersetzungstheorien. Eine Einführung*, Tübingen 1994.

21. Literatura uzupełniająca:

Dedecius K. (red.), *Sto wierszy polskich*, Kraków 1989.
Hejwowski K., *Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu*, Warszawa 2007.
Lipiński K., *Übersetzer's Vademecum*, Kraków 2004.
Majkiewicz A., *Intertekstualność - implikacje dla teorii przekładu: wczesna proza Elfriede Jelinek*, Warszawa 2008.

23. Nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia efektów kształcenia:

Lp.	Forma zajęć	Liczba godzin kontaktowych / pracy studenta
1	Wykład	
2	Konwersatorium	60
3	Laboratorium	
4	Projekt	
5	Seminarium	
6	Inne: przygotowanie do zajęć, przygotowanie referatu przygotowanie prezentacji multimedialnej przygotowanie do testu zaliczeniowego, przygotowanie do egzaminu udział w konsultacjach	20 10 15 15 20 10
	Suma godzin	150

24. Suma wszystkich godzin:	150	25. Liczba punktów ECTS:	5
26. Liczba punktów ECTS uzyskanych na zajęciach z bezpośrednim udziałem nauczyciela akademickiego:	2	27. Liczba punktów ECTS uzyskanych w wyniku pracy własnej studenta:	3
28. Uwagi:			

Zatwierdzono:

.....
(data i podpis prowadzącego)

.....
(data i podpis)